

Mozart **REQUIEM**

Tomowa-Sintow · Baltsa
Krenn · van Dam

Wiener Singverein
Berliner Philharmoniker

Herbert von KARAJAN



SUPER AUDIO CD

SURROUND





A UNIVERSAL MUSIC COMPANY

ADD

471 639-2

D.P.

© 1976 / 2002

Deutsche Grammophon GmbH,
Hamburg

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO



SACD SURROUND
SACD STEREO
CD AUDIO

SACD
and its logo
are trademarks
of Sony

MOZART · REQUIEM

Tomowa-Sintow · Baltsa · Krenn · van Dam
Wiener Singverein

Berliner Philharmoniker

HERBERT VON KARAJAN



ALL RIGHTS OF THE PRODUCER AND OF THE OWNER OF THE WORK REPRODUCED RESERVED · UNAUTHORIZED CD COPYING, HIRING, LENDING, PUBLIC PERFORMANCE AND BROADCASTING OF THIS RECORD PROHIBITED · ALLE UNHEBER- UND LEISTUNGSSCHUTZRECHTE VORBEHALTEN · KEIN VERLEIH · KEINE UNERLAUBTE VERVIELFÄLTIGUNG · VERMIETUNG, AUFFÜHRUNG, SENDUNG!



Mozart REQUIEM

Tomowa-Sintow · Baltsa
Krenn · van Dam

Wiener Singverein
Berliner Philharmoniker

Herbert von KARAJAN



SUPER AUDIO CD

SURROUND





WOLFGANG AMADEUS MOZART

(1756–1791)

Requiem in D minor, K. 626

d-moll · en ré mineur

Anna Tomowa-Sintow, soprano · Agnes Baltsa, contralto/Alt

Werner Krenn, tenor · José van Dam, bass

Wiener Singverein

(Chorus master · Einstudierung · direction: Helmuth Froschauer)

Rudolf Scholz, organ/Orgel/orgue

Berliner Philharmoniker

HERBERT VON KARAJAN

1 I. INTROITUS Requiem (chorus, soprano)	[5'41]
2 II. KYRIE (chorus)	[2'49]
III. SEQUENZ	
3 No. 1 Dies irae (chorus)	[1'52]
4 No. 2 Tuba mirum (soprano, contralto, tenor, bass)	[4'13]
5 No. 3 Rex tremendae (chorus)	[2'26]
6 No. 4 Recordare (soprano, contralto, tenor, bass)	[5'18]
7 No. 5 Confutatis (chorus)	[2'25]
8 No. 6 Lacrimosa (chorus)	[3'20]
IV. OFFERTORIUM	
9 No. 1 Domine Jesu (chorus, soprano, contralto, tenor, bass)	[3'48]
10 No. 2 Hostias (chorus)	[4'30]
11 V. SANCTUS (chorus)	[1'46]
12 VI. BENEDICTUS (chorus, soprano, contralto, tenor, bass)	[5'16]
13 VII. AGNUS DEI (chorus)	[3'35]
14 VIII. COMMUNIO Lux aeterna (chorus, soprano)	[6'18]

MOZART'S REQUIEM

In the summer of 1791 Mozart received a disturbing visit. A stranger presented himself at the door and, refusing to identify himself, requested a Requiem. He would only reveal that it was wanted by a gentleman to honour the memory of his wife on the anniversary of her death. Shaken by this mysterious commission, Mozart accepted its terms and a down payment; but the circumstances began to prey on his mind, and, already exhausted by the illness that was to kill him, he began to think of the stranger as an emissary from beyond the grave.

In some distress, he began work on the Requiem; he had to break off in order to complete *La clemenza di Tito* and to prepare it and *The Magic Flute* for performance. By the time he resumed, he was seriously ill. He seems to have completed the scoring of the opening movements, and a rough score as far as the *Confutatis*; the *Domine Jesu* and the *Hostias* were written separately. He had begun the *Lacrimosa* when exhaustion finally overtook him. On 4 December some friends gathered at his bedside to sing what he had written. As they began the *Lacrimosa*, Mozart himself began to weep, and laid the score aside. A few hours later, he was giving instructions to his pupil Franz Süssmayr, for he no longer expected to be able to finish the work. His last act before his death the following morning was to mouth the sound of the timpani.

The mystery of the stranger was explained later. He was the servant of a Count who liked to pass off other men's works as his own, more as a practical joke than out of serious intent to deceive. He did perhaps intend deceit in this case; but no-one was taken in since the work quickly received a performance under Mozart's own name. But as Mozart's widow Constanze was unable to return the fee, she turned first to Joseph Eybler, and then, when he defaulted, to Süssmayr. He did his honourable best, though how far this went remains uncertain. The unevenness of the music suggests that Süssmayr was privy to Mozart's wishes (as seems more than likely) but lacked the talent to execute these ideas more than dutifully, perhaps from some sketches: Mozart did not normally make sketches, but in these exceptional circumstances some may have once existed. Süssmayr declared that Mozart had written the voice parts and the main instrumental parts up to the eighth bar of the *Lacrimosa*, as well as the *Domine Jesu* and no doubt the *Hostias*; the *Lux aeterna* and the *Cum Sanctis tuis* were based on the music of the *Requiem* and *Kyrie*; the *Sanctus*, *Benedictus* and *Agnus Dei* were Süssmayr's original work. Doubts have been cast on Süssmayr's truthfulness in this, not least because of the obvious contrast between the poorer parts of the *Benedictus* and the striking originality of the *Agnus Dei*. However, he was an honourable and loy-

al man, devoted to Mozart and as anxious as Constanze to establish that as much of the Requiem as possible was Mozart's rather than his own while not, like her, ever seeking to suggest that it was all by Mozart. Why he was initially passed over in favour of Eybler is another mystery. He has earned some scholarly scorn for the poverty of his work; but which composer would offer to

stand next to Mozart? He deserves, rather, the gratitude of history for having had the courage to do what he felt he could probably do better than others with less access to Mozart's methods and wishes. Because of his work, a masterpiece, left in torso, is more performable, and no-one could regret that.

John Warrack

MOZART: REQUIEM

Seitdem der Musiktheoretiker Gottfried Weber 1825 im 11. Heft der Zeitschrift »Cäcilia« erstmals die vollständige Echtheit des Mozart-Requiems bestritt, ist die Frage nach den Anteilen Mozarts und Süßmayrs an der Seelenmesse Gegenstand der Diskussion geblieben. Nach dem Forschungsstand, wie er sich in den Kritischen Berichten der Neuen Mozart-Ausgabe dokumentiert, vollzog sich die Entstehung des Werkes folgendermaßen: Mozart erhielt zu Beginn des Sommers 1791 vom Grafen von Walsegg-Stuppach den (mit 50 Dukaten zur Hälfte angezahlten) Kompositionsauftrag für ein Requiem, das der adlige Musikliebhaber zur Messe für seine verstorbene Gattin aufführen wollte. Diese unter der Signatur Cod. 17 561 in der Wiener Hofbibliothek aufbewahrte Komposition besteht aus zwei Faszikeln: »Codex a« enthält das voll-

ständige, von Franz Xaver Süßmayr (der Schüler Mozarts war und auch teilweise von ihm zur Mitarbeit herangezogen wurde) komplettierte Requiem, in dem »Introitus« und »Kyrie« im wesentlichen von Mozarts Hand geschrieben sind; »Codex b« ist ein Fragment in Mozarts Handschrift mit den nicht zu Ende geführten sechs Teilen der Sequenz sowie dem Offertorium. Zwischen Juni und Dezember 1791 arbeitete Mozart mit Unterbrechungen (»Die Zauberflöte«, »La clemenza di Tito« und die »Kleine Freimaurer-Kantate« beanspruchten seine Kräfte) am Requiem; es lässt sich aber nicht mehr ermitteln, in welcher Reihenfolge die einzelnen Teile angefangen wurden. Vermutlich hat er – worauf die verschiedenen Arten der Akkoladenziehung hindeuten – bis zum 25. August »Introitus«, »Kyrie« und die erste Hälfte der Sequenz bis zum Anfang

des »Recordare« umrisshaft beendet. Vergleichende Schriftuntersuchungen gaben zu der Vermutung Anlass, dass nur die allerersten Takte des »Introitus« und »Kyrie« von Mozart fertig instrumentiert wurden. Wahrscheinlich Ende September setzte Mozart die Arbeit auf anderem Notenpapier fort. Das »Domine Jesu« und das »Hostias« dürften zusammenhängend geschrieben sein, der davorstehende Schluss der Sequenz, die acht Takte des »Lacrimosa«, sind Mozarts letzte Noten. In dem durchgehend auf zwölflinigem Notenpapier beschriebenen Mozart-Autograph sind – mit Ausnahme der fertig instrumentierten ersten beiden Sätze – die Angaben über die Besetzung von Bläsern, Streichern, Pauken und Orgel nur fragmentarisch eingetragen; lediglich der vierstimmige Vokalsatz und der bezifferte Bass sind als tragende Klangkörper in allen

Mozart-Sätzen komplett notiert. Der 25-jährige Süßmayr fertigte sich, nachdem Joseph Eybler in Mozarts Autograph der Sequenz schon knappe Ergänzungen hinzugefügt hatte, eine neue Partitur von Sequenz und Offertorium an, komplettierte sie in der Instrumentation und komponierte – eventuelle Skizzen Mozarts sind nicht überliefert – »Sanctus«, »Benedictus«, »Agnus Dei« und »Communio« völlig neu. Diese aus drei Teilen bestehende Handschrift – a) »Introitus« und »Kyrie« von Mozart, b) Sequenz und Offertorium von Mozart/Süßmayr, c) »Sanctus«, »Benedictus«, »Agnus Dei« und »Communio« von Süßmayr allein – wurde dem Grafen von Walsegg gegen Zahlung des Resthonorars überreicht.

Uwe Kraemer

LE REQUIEM DE MOZART

Pour la première fois, en 1825, le théoricien de la musique Gottfried Weber mit en doute l'authenticité de l'intégralité du *Requiem* de Mozart. La parution de son article dans le onzième cahier de la revue *Cäcilia* donna lieu à une discussion qui, depuis lors, essaie de faire la part entre le travail de Mozart et celui de Süßmayr. Selon les recherches exposées dans les notes cri-

tiques de la Nouvelle Edition Mozart, la genèse du *Requiem* serait la suivante: à l'été 1791, Mozart reçut du comte von Walsegg-Stuppach 50 ducats d'arrhes, c'est-à-dire la moitié de la somme promise, pour un requiem que le noble amateur de musique voulait faire jouer lors d'une messe à la mémoire de sa défunte épouse. Cette composition, conservée à la Bibliothèque de la cour de

Vienne sous la cote 17 561, renferme deux fascicules: le *Codex a* présente l'œuvre complète achevée par Franz Xaver Süssmayr, l'élève de Mozart qui fut parfois également son collaborateur; l'*Introitus* et le *Kyrie* y sont essentiellement de la main de Mozart; le *Codex b* est un fragment manuscrit de Mozart avec les six parties inachevées de la Séquence ainsi que l'*Offertorium*. De juin à décembre 1791, Mozart travailla au *Requiem*, s'interrompant à quelques reprises pour se consacrer à la *Flûte enchantée*, la *Clémence de Titus* et à la *Petite Cantate maçonnique*. Il est cependant impossible de reconstituer l'ordre dans lequel il entreprit la composition des différentes parties du *Requiem*. A en juger par la façon dont sont tracées les accolades, il semble que dès le 25 août, l'*Introitus*, le *Kyrie* et la moitié de la Séquence jusqu'au début du *Recordare* aient été achevés dans les grandes lignes. A la lumière d'études comparatives de l'écriture, il ressort que seules les toutes premières mesures de l'*Introitus* et du *Kyrie* ont été entièrement instrumentées par le compositeur. Probablement à la fin septembre, Mozart poursuivit le travail sur un autre papier à musique. Le *Domine Jesu* et le *Hostias* furent sans doute composés parallèlement, et la conclusion de la Séquence qui les précède, les huit me-

sures du *Lacrimosa*, sont les dernières notes de Mozart. Écrit d'un bout à l'autre sur du papier à douze portées, cet autographe de Mozart ne donne, à l'exception des deux premiers mouvements complètement instrumentés, que des indications fragmentaires sur l'effectif instrumental comportant les vents, les cordes, les timbales et l'orgue; seules, la partie vocale à quatre voix et la basse chiffrée, c'est-à-dire ce qui constitue le fondement de la composition, sont notées intégralement dans les mouvements écrits par Mozart. Après que Joseph Eybler eut fait quelques ajouts minimes dans le manuscrit de la Séquence de Mozart, Süssmayr, qui avait alors 25 ans, se fabriqua une nouvelle partition de la Séquence et de l'*Offertorium*, en compléta l'instrumentation et composa à partir de rien – nous ne disposons d'aucune esquisse éventuelle de Mozart – *Sanctus*, *Benedictus*, *Agnus Dei* et *Communio*. Ce manuscrit comporte trois parties: a) *Introitus* et *Kyrie* de Mozart, b) Séquence et *Offertorium* de Mozart/Süssmayr, c) *Sanctus*, *Benedictus*, *Agnus Dei* et *Communio* de Süssmayr seul; il fut remis au comte Walsegg en échange des gages restant à payer.

Uwe Kraemer

(Traduction: Carole Boudreault)



Requiem

I. INTROÏT

Donne-leur le repos éternel, Seigneur,
et que la lumière brille à jamais sur eux.
C'est de la montagne de Sion que notre louange
doit s'élever vers toi. C'est de Jérusalem qu'il faut
offrir nos sacrifices. Exauce ma prière,
et tout être de chair parviendra jusqu'à toi.

II. KYRIE

Seigneur, ayez pitié.
Christ, ayez pitié.
Seigneur, ayez pitié.

III. SÉQUENCE

No 1 Dies irae

Jour de fureur, jour d'épouvante;
Fin du monde en cendres fumantes!
Témoin David et la Voyante.

Quelle frayeur pour le pécheur
Quand surviendra notre Seigneur
Pour tout scruter avec rigueur!

No 2 Tuba mirum

Du cor dernier l'étrange voix
Par les grands champs plantés de croix
Nous poussera devant le Roi.

La Mort surprise et la Nature
Verront s'ouvrir les sépultures
Pour la suprême procédure.

Requiem

I. INTROITUS

Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
O Gott, dir gebührt ein Loblied in Zion,
dir erfülle man sein Gelübde in Jerusalem.
Erhöre mein Gebet,
zu dir kommt alles Fleisch.

II. KYRIE

Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

III. SEQUENZ

Nr. 1 Dies irae

Tag der Rache, Tag der Sünden,
Wird das Weltall sich entzünden,
Wie Sibyll und David künden.

Welch ein Graus wird sein und Zagen,
Wenn der Richter kommt, mit Fragen
Streng zu prüfen alle Klagen!

Nr. 2 Tuba mirum

Laut wird die Posaune klingen,
Durch der Erde Gräber dringen,
Alle hin zum Throne zwingen.

Schaudernd sehen Tod und Leben
Sich die Kreatur erheben,
Rechenschaft dem Herrn zu geben.

Requiem

I. INTROITUS

Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

II. KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

III. SEQUENTIA

III No. 1 Dies irae

Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

IV No. 2 Tuba mirum

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.

Requiem

I. INTROIT

Grant them eternal rest, O Lord,
and may light eternal shine on them.
It is fitting that a hymn should be raised unto Thee
in Sion and a vow paid to Thee in Jerusalem:
give ear to my prayer, O Lord,
unto Thee all flesh shall come at last.

II. KYRIE

Lord, have mercy upon us.
Christ, have mercy upon us.
Lord, have mercy upon us.

III. SEQUENCE

No. 1 Dies irae

Day of wrath and doom impending,
David's word with Sibyl's blending!
Heaven and earth in ashes ending.
Oh, what fear man's bosom rendeth
When from heaven the Judge descendeth,
On whose sentence all dependeth!

No. 2 Tuba mirum

Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchres it ringeth,
All before the throne it bringeth.
Death is struck, and nature quaking,
All creature is awaking,
To its Judge an answer making.

Le Livre alors sera cité,
Où faits et gestes sont notés
Dont répondra l'humanité.

Le Juge assis pour l'audience
Explorera les consciences;
Et rien n'échappe à sa sentence.

Hélas! quelle excuse alléguer?
Pour moi, quel patron invoquer
Quand les plus saints devront trembler?

N° 3 Rex tremendae

Juge effrayant, Maître absolu,
Salut gratuit de tes élus,
Source d'amour, sois mon salut!

N° 4 Recordare

Ô bon Jésus, tu t'en souviens,
Pour moi tu t'es mis en chemin:
En ce jour-là garde-moi bien!

Me poursuivant à perdre haleine,
Tu dus t'asseoir. Que tant de peine,
Que ta Passion ne soient pas vaines!

Juste Seigneur de la vengeance,
Témoigne-moi ton indulgence
Avant le jour de l'Audience!

Je suis coupable et je gémis;
De mes péchés mon front rougit:
O Dieu, pardonne, entends mon cri!

La Madeleine et le Larron
Ont obtenu ton saint pardon:
J'espère aussi l'absolution.

Si ma prière est bien mauvaise,
Pourtant, Jésus, à toi ne plaise
Que me consume la fournaise!

Und ein Buch wird aufgeschlagen,
Treu darin ist eingetragen
Jede Schuld aus Erdentagen.

Sitzt der Richter dann zu richten,
Wird sich das Verborgne lichten;
Nichts kann vor der Strafe flüchten.

Weh! was werd ich Armer sagen?
Welchen Anwalt mir erfragen,
Wenn Gerechte selbst verzagen?

Nr. 3 Rex tremendae

König schrecklicher Gewalten,
Frei ist deiner Gnade Schalten:
Gnadenquell, laß Gnade walten!

Nr. 4 Recordare

Milder Jesus, wollst erwägen,
Daß du kamest meinetwegen,
Schleudre mir nicht Fluch entgegen.

Bist mich suchend müd gegangen,
Mir zum Heil am Kreuz gegangen,
Mög dies Mühn zum Ziel gelangen.

Richter du gerechter Rache,
Nachsicht üß in meiner Sache,
Eh' ich zum Gericht erwache.

Seufzend steh ich schuldbefangen,
Schamrot glühen meine Wangen,
Laß mein Bitten Gnad erlangen.

Hast vergeben einst Marien,
Hast dem Schächer dann verziehen,
Hast auch Hoffnung mir verliehen.

Wenig gilt vor dir mein Flehen;
Doch aus Gnade laß geschehen,
Daß ich mög der Höll entgehen.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus judicetur.

Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tum dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?

5 No. 3 Rex tremendae

Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

6 No. 4 Recordare

Recordare, Jesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti Crucem passus:
Tantus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplici parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Lo! the book exactly worded,
Wherein all hath been recorded;
Thence shall judgement be awarded.

When the Judge His seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.

What shall I, frail man, be pleading,
Who for me be interceding,
When the just are mercy needing?

No. 3 Rex tremendae

King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us!

No. 4 Recordare

Think, kind Jesu, my salvation
Caused Thy wondrous Incarnation;
Leave me not to reprobation.

Faint and weary Thou hast sought me,
On the cross of suffering bought me;
Shall such grace be vainly brought me?

Righteous Judge! for sin's pollution
Grant Thy gift of absolution,
Ere that day of retribution.

Guilty, now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning;
Spare, O God, Thy suppliant groaning.

Through the sinful woman shriven,
Through the dying thief forgiven,
Thou to me a hope hast given.

Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying.

Mets-moi au nombre des brebis,
Sépare-moi des boucs maudits,
Qu'à ta main droite je sois mis!

N° 5 Confutatis

Quand les damnés tout déconfits
A l'âcre feu seront réduits,
Appelle-moi au Paradis!

Je me prosterne, suppliant,
Le cœur en cendres, repentant:
Prends soin de mon dernier moment!

N° 6 Lacrimosa

Jour formidable où l'homme, en deuil,
Se lèvera de son cercueil
Pour le procès de son orgueil.

Mon Dieu, pardon pour les pécheurs,
Ô bon Jésus, notre Seigneur,
Ton grand Repos accorde-leur! Amen.

IV. OFFERTOIRE

N° 1 Domine Jesu Christe

Seigneur Jésus-Christ, Roi de gloire, délivrez les
âmes de tous les fidèles défunts des peines de l'en-
fer et des marécages sans fond. Délivrez-les de la
gueule du lion. Qu'ils ne soient pas engloutis par
l'abîme. Qu'ils ne tombent pas dans la nuit. Mais
que saint Michel, avec son étendard, les introduise
dans la lumière divine, que jadis vous avez promise
à Abraham et à sa descendance.

Bei den Schafen gib mir Weide,
Von der Böcke Schar mich scheide,
Stell mich auf die rechte Seite.

Nr. 5 Confutatis

Wird die Hölle ohne Schonung
Den Verdammten zur Belohnung,
Ruf mich zu der Sel'gen Wohnung.

Schuldgebeugt zu dir ich schreie,
Tief zerknirscht in Herzensreue,
Sel'ges Ende mir verleihe.

Nr. 6 Lacrimosa

Tag der Tränen, Tag der Wehen,
Da vom Grabe wird erstehen
Zum Gericht der Mensch voll Sünden;

Laß ihn, Gott, Erbarmen finden.
Milder Jesus, Herrscher du,
Schenk den Toten ew'ge Ruh. Amen.

IV. OFFERTORIUM

Nr. 1 Domine Jesu Christe

Herr Jesus Christus, König der Herrlichkeit, be-
währe die Seelen aller verstorbenen Gläubigen vor
den Qualen der Hölle und vor den Tiefen der Unter-
welt. Bewahre sie vor dem Rachen des Löwen, daß
die Hölle sie nicht verschlinge, daß sie nicht hinab-
stürzen in die Finsternis. Vielmehr geleite sie Sankt
Michael, der Bannerträger, in das heilige Licht. Das
du einstens dem Abraham verheißen und seinen
Nachkommen.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

7 No. 5 Confutatis

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

8 No. 6 Lacrimosa

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.

Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.

IV. OFFERTORIUM

9 No. 1 Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas
omnium fidelium defunctorum de poenis inferni,
et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne
absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum:
sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in
lucem sanctam: quam olim Abrahae promisisti, et
semini ejus.

With Thy favoured sheep O place me,
Nor among the goats abase me,
But to Thy right hand upraise me.

No. 5 Confutatis

When the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me, with Thy Saints surrounded.

Low I kneel, with heart submission;
See, like ashes, my contrition;
Help me in my last condition.

No. 6 Lacrimosa

Ah! that day of tears and mourning!
From the dust of earth returning
Man for judgement must prepare him.
Spare, O God, in mercy spare him!
Lord, all pitying, Jesu blest,
Grant them Thine eternal rest. Amen.

IV. OFFERTORY

No. 1 Domine Jesu Christe

O Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the
souls of all who died in faith from the pains of hell
and from the deep pit. Deliver them from the lion's
mouth, lest the jaws of hell swallow them, lest they
fall into everlasting darkness. But let Saint
Michael, the leader of hosts, bring them forth into
Thy holy light: as Thou didst promise of old to Abra-
ham and to his seed.

N° 2 Hostias

Nous vous offrons, Seigneur, ce sacrifice et ces prières. Acceptez-les pour ceux dont nous faisons mémoire: faites-les passer, Seigneur, de la mort à la vie, que jadis vous avez promise à Abraham et à sa descendance.

V. SANCTUS

Saint, saint, saint
le Seigneur, Dieu des Forces célestes!
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.
Hosanna au plus haut des cieux!

VI. BENEDICTUS

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux!

VII. AGNUS DEI

Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde,
donnez-leur le repos.
Agneau de Dieu, qui enlevez les péchés du monde,
donnez-leur le repos éternel.

VIII. COMMUNION

Lux aeterna

Que la lumière, Seigneur, brille à jamais sur eux,
avec tes Saints, dans l'éternité,
car tu es bon.
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel;
et que la lumière brille à jamais sur eux,
avec tes Saints, dans l'éternité,
car tu es bon.

Nr. 2 Hostias

Opfergaben und Gebete bringen wir zum Lobe dir dar, o Herr; nimm sie an für jene Seelen, deren wir heute gedenken. Herr, laß sie vom Tode hinübergehen zum Leben. Das du einstens dem Abraham verheißten und seinen Nachkommen.

V. SANCTUS

Heilig, heilig, heilig,
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner
Hosanna in der Höhe! [Herrlichkeit.

VI. BENEDICTUS

Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des
Hosanna in der Höhe. [Herrn.

VII. AGNUS DEI

Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: gib ihnen die Ruhe.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt: gib ihnen die ewige Ruhe.

VIII. COMMUNIO

Lux aeterna

Das ewige Licht leuchte ihnen, o Herr,
bei deinen Heiligen in Ewigkeit:
Denn du bist mild.
Herr, gib ihnen die ewige Ruhe,
und das ewige Licht leuchte ihnen.
Bei deinen Heiligen in Ewigkeit:
Denn du bist mild.

10 No. 2 Hostias

Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promisisti, et semini ejus.

11 V. SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus, Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

12 VI. BENEDICTUS

Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

13 VII. AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

14 VIII. COMMUNIO

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum Sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine,
et lux perpetua luceat eis:
cum Sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

No. 2 Hostias

We offer prayers and sacrifice unto Thee, O Lord: receive them on behalf of those souls whom we remember this day: grant them, O Lord, to pass over from death to life: as Thou didst promise of old to Abraham and to his seed.

V. SANCTUS

Holy, Holy, Holy
Lord, God of hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna to God in the highest.

VI. BENEDICTUS

Blessed is he that cometh in the name of the Lord.
Hosanna to God in the highest.

VII. AGNUS DEI

Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them rest.
Lamb of God, who takest away the sins of the world,
grant them eternal rest.

VIII. COMMUNION

Lux aeterna

Let light perpetual shine on them, O Lord,
in the company of Thy saints for evermore,
because Thou art merciful.
Grant them eternal rest, O Lord,
and may light perpetual shine on them,
in the company of Thy saints for evermore,
because Thou art merciful.

ADD

Recording: Berlin, Philharmonie, 9/1975

Executive Producers: Dr. Hans Hirsch/Magdalene Padberg

Recording Producer: Michel Glotz

Tonmeister (Balance Engineer): Günter Hermanns

New surround mix and new stereo mix: Hans-Ulrich Bastin



Recorded, edited and mastered by Emil Berliner Studios

© 1976 (LP)/2002 (SACD) Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg

© 1976 Dr. Uwe Kraemer/1988 John Warrack

Project Management: Roland Ott

Booklet Editor: Gerhard Fork

Photos (Cover and p.7): Siegfried Lauterwasser

Picture of Mozart: Painting by Barbara Krafft, 1816;

Sammlungen der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien

Made in the E. U.



SACD 471 636-2



SACD 471 640-2



SACD 471 638-2



SACD 471 641-2

Introducing the new audio carrier: Super Audio Compact Disc (SACD)

Once again DEUTSCHE GRAMMOPHON is at the forefront of new audio developments in its continual quest to convey the full brilliance and richness of its recordings into your home.

What can you expect to hear? Superb audio reproduction of separate stereo recordings as well as breathtakingly lifelike surround sound.

What do we mean by "superb audio reproduction"?

All our recordings will take advantage of SACD technology offering sound of greater warmth, depth and clarity, achieved by means of a wider dynamic range and frequency response than is possible with the conventional Compact Disc.

"Surround sound": Listen through your multi-channel surround sound system (for an explanation of how to connect and adjust your system, visit us at

Ein neuer Tonträger ist da: Super Audio Compact Disc (SACD)

Wieder einmal zeigt sich die DEUTSCHE GRAMMOPHON als Vorreiter bei der Entwicklung neuer Audio-Technologien, denn wir arbeiten ständig daran, Ihnen auf unseren Produkten die ganze Brillanz und den Reichtum unserer Aufnahmen anbieten zu können.

Was dürfen Sie erwarten? Eine exzellente Klangwiedergabe von eigens für das neue Medium SACD abgemischten Stereoaufnahmen und atemberaubend realistischen Surround-Klang.

Was bedeutet »exzellente Klangwiedergabe«? Alle unsere Aufnahmen werden von der SACD-Technologie profitieren, die einen wärmeren, klareren und räumlicheren Klang bietet. Erreicht wird dies durch eine größere Dynamik und

www.deutsche Grammophon.com/sacd or www.emil-berliner-studios.com) and enjoy the fantastic atmosphere of a live concert in your own home.

If your system isn't connected to a sub-woofer, don't worry – the LFE (Low Frequency Effect) channel is only used to add a little more "spice" to the overall surround sound mix.

What is a "hybrid disc"? In addition to its high quality SACD content, this disc also contains a CD Audio layer that allows it to be played on any conventional CD player.

DEUTSCHE GRAMMOPHON's launch programme will open up a spectacular new surround sound listening experience on new releases by Anne-Sophie Mutter, Bryn Terfel, Christian Thielemann and Claudio Abbado, as well as legendary recordings by Herbert von Karajan, Carlos Kleiber and Leonard Bernstein.

eine höhere Audio-Bandbreite, als es die herkömmliche Compact Disc ermöglichte.

»Surround-Klang«: Wenn Sie eine mehrkanalige Surround-Anlage verwenden, werden Sie in Ihrem Wohnzimmer die Atmosphäre eines Live-Konzerts erleben. (Weitere Erklärungen zum Anschluss und der Einrichtung Ihrer Anlage geben wir Ihnen im Internet unter www.deutsche Grammophon.com/sacd oder www.emil-berliner-studios.com.)

Seien Sie unbesorgt, wenn Ihre Anlage nicht über einen Sub-Woofer verfügt: Der LFE-Kanal (Low Frequency Effect Channel/Tieftoneffekt-Kanal) dient lediglich dazu, der ganzen Abmischung die »letzte Würze« zu verleihen.

Was ist eine »Hybrid Disc«? Als Ergänzung zu den hochqualitativen Audio-Formaten der SACD besitzt diese Disc auch eine CD-Audio-Schicht, die sich auf jedem herkömmlichen CD Player abspielen lässt.

Un nouveau support audio: le Super Audio Compact Disc (SACD)

Une fois encore, DEUTSCHE GRAMMOPHON est à l'avant-garde des nouvelles technologies audio, visant constamment à rendre tout l'éclat et la richesse de ses enregistrements pour l'auditeur qui les écoute chez soi.

Qu'attendre de cette nouveauté? Une reproduction audio superbe d'enregistrements stéréo séparés et une ambiophonie d'un réalisme stupéfiant.

Qu'entendons-nous par »reproduction audio superbe«? Tous nos enregistrements tireront parti de la technique du SACD, qui offre un son plus chaleureux, plus profond et plus clair, grâce à un registre dynamique et à une gamme de fréquences plus larges que ce que permet le disque compact classique.

»Ambiophonie« (»Surround«): Ecoutez ces disques sur votre chaîne ambiophonique multicanal (pour des explications sur le branchement et le réglage, rendez-nous visite à

Das Startprogramm der DEUTSCHEN GRAMMOPHON wird mit seinem Surround-Klang ein neues, spektakuläres Hörerlebnis bieten: Aufnahmen aus jüngster Zeit von Anne-Sophie Mutter, Bryn Terfel, Christian Thielemann und Claudio Abbado, aber auch legendäre Einspielungen von Herbert von Karajan, Carlos Kleiber und Leonard Bernstein.

www.deutsche Grammophon.com/sacd ou www.emil-berliner-studios.com), et laissez-nous vous plonger dans l'atmosphère d'un concert en direct à domicile. Si votre chaîne n'est pas raccordée à un caisson de graves, ne vous inquiétez pas – le canal LFE (Low Frequency Effect, réservé aux basses fréquences) ne sert qu'à »épicer« un peu plus l'ambiophonie.

Qu'est-ce qu'un disque »hybride«? Outre son contenu SACD de haute qualité, ce disque contient une couche CD audio qui lui permet d'être lu sur tout lecteur de CD traditionnel.

Le programme de lancement de DEUTSCHE GRAMMOPHON ouvrira une nouvelle et spectaculaire expérience auditive en ambiophonie avec des disques d'Anne-Sophie Mutter, Bryn Terfel, Christian Thielemann et Claudio Abbado, ainsi que des enregistrements légendaires de Herbert von Karajan, Carlos Kleiber et Leonard Bernstein.



Audio Content Source Material	Hardware Requirements
SACD Layer • 96 kHz/24 Bit PCM Stereo Audio • 96 kHz/24 Bit PCM 5.1 Surround Sound Audio	SACD player required Compatible Surround Sound System required for multi-channel audio
CD Layer (CD) • 44.1 kHz/16 Bit PCM Stereo	CD/SACD player required

SACD and its logo are trademarks of Sony



A UNIVERSAL MUSIC COMPANY

WOLFGANG AMADEUS MOZART
(1756-1791)

Requiem in D minor, K. 626

d-moll · en ré mineur

Anna Tomowa-Sintow, soprano

Agnes Baltsa, contralto/Alt

Werner Krenn, tenor

José van Dam, bass

Wiener Singverein

(Chorus master · Einstudierung · direction: Helmuth Froschauer)

Rudolf Scholz, organ/Orgel/orgue

Berliner Philharmoniker

HERBERT VON KARAJAN

ⒶⒹⒶ · © 1976 / 2002 Deutsche Grammophon GmbH, Hamburg



SUPER AUDIO CD

Super Audio CD, SACD, DSD and their logos are trademarks of the Sony Music Corporation
SACD Surround Sound requires multi-channel SACD player & compatible surround sound system
SACD Stereo requires SACD player. CD Audio can be played on standard CD players

SACD Surround SACD Stereo CD Audio



471 639-2 GSA



Cover Photo:
Siegfried Lauterwasser

Made in the E. U.
www.universallclassics.com
www.deutsche Grammophon.com/sacd



SACD

MOZART: REQUIEM - TOMOWA-SINTOW/BALTSA/
KRENN/VAN DAM/KARAJAN

471 639-2 GSA



SUPER
AUDIO CD

SACD Surround Sound
SACD Stereo • CD Audio

COMPACT
disc
DIGITAL AUDIO

